

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

Habacuci caput III

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

Habacuci caput III

e codice Reuchliniano anni 1105.

1 צְלוֹתָא דְצִלִי תִבְקֹק פְּבִיא פִד־אִתְגַּלִּי לִיהַ עַל אֲרְכָא
 דִּיהֶב לְרִשִׁיעִיא הוּא 2 תִבְקֹק פְּבִיא דְצִר צוֹרֵתָא וְקַם בְּתִיבָה
 עֲנִי וְכֵן אָמַר תִּי־וְקָרִים שְׁמִיהַ לִית־אֲנָא עָרִי מִן־צוֹרֵתָא
 הָדָא עַד־דְּתוּרָן לִי עַל־אֲרְכָא דִּיהֶבַת לְרִשִׁיעִיא מְתִיבָא
 רוֹחָא דְקוֹדֶשָׁא וְכֵן אָמַר לִיהַ לְחַבֵּק פְּבִיא חֲבֹקִים פְּבִיא
 עַל־עֵסֶק אֲרְכָא דִּיהֶבִית לְרִשִׁיעִיא דְאִם יִתְיַבֵּן לְאוֹרְיָתָא
 בְּלִבְבַּ שְׁלִים יִשְׁתַּבֵּי לְהוֹן וְיִהוֹן פֶּל־חֻבִּיהוֹן דְּחֶבִי
 2 קְדָמוֹתֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל הָא פְּשֻׁלֹתָא יִי שְׁמַעִית שְׁמַעִ
 גְּבוּרָתְךָ מָא דְעַבְדְּתָא מִבְּרָאשִׁית וְדִהִילִית יִי פְּמָא רַבְרָבִן
 עוֹבְדָךְ וְחֲסִינִין פִּיֶסָךְ דְּאֵת יִהִיב אֲרְכָא לְרִשִׁיעִיא דְאִם־
 יִתְיַבֵּן לְאוֹרְיָתְךָ וְלֹא־תִבִּי וְאִיפֹן מְרַגְזִין קְדָמָךְ בְּגוֹ שְׁנֵיא
 דִּיהֶבַת לְהוֹן חֲפִיא בְּכִין אֵת עֲתִיד לְהוֹדְעָא גְּבוּרָתְךָ בְּגוֹ
 שְׁפִיא דְאִמְרַת לְחַנּוּתָא עֲלָמָא לְאִתְשַׁרְעָא מְרִשִׁיעִיא דְעֶבְרִי
 3 עַל־מִימְךָ וְצִדִיקָא עֲבָדִי רַעִיבָךְ בְּרַחֲמִין תִּדְכָרִי בְּמִיתָן

1 Vocales ex codice Reuchliniano anno 1105 scripto et a
 Lagardio (Prophetæ chald. 1872) edito accuratissime apposui.
 Accentus vero et Raphe neglexi, nisi ubi natura rei postulabat.
 2 In codice Hatef ita pingitur ut Schewa sit inter duo latera lit-
 terae positum, Pathah vero infra litteram.

מִיגוֹ רִמְגוֹהַּ דְּאַרְגִּיזוֹתָא עַל רִשִׁיעִיא תְּחַמְךָ עַל צִדִיקָא
 תִּזְכָּר וְתִרְחַם עֲלֵיהוֹן

Habacuci caput III

e codice Musei Brit. Or. 1470 Anni 1484.

Accedit varia lectio codicis Kissingensis anni 1195.

1 עֲלוֹתָא דְעָלִי הַבְּקוֹק נְבִיא כַד אֲתַעְלִי² לִיה עַל
 אַרְפָּא³ דִּיהָב לְרִשְׁעִיא⁴ דָּאם יְתוּבֹן לְאוּרִיתָא בְּלִבְב
 שְׁלִים⁵ יִשְׁתַּבֵּיךְ לְהוֹן⁶ וְיִהוֹן לָל חוּבִיהוֹן⁷ דְּהָבוּ קְדָמוּהִי הָא
 כְּשִׁלְוֹתָא⁸ יִ שְׁמַעִית⁹ שִׁימַע⁸ גְּבוּרַתְךָ חֲתִלִית¹⁰ רַבְרַבִּין²
 עוֹבֹדְךָ דָּאֵת יְהוִיב אַרְפָּא לְרִשְׁעִיא¹⁰ דָּאם יְתוּבֹן¹¹ לְאוּרִיתְךָ
 וְלֹא חָבו¹² וְאַפִּן מְרַגְזִין קְדָמְךָ בְּנֹו שְׁנִיא דִּיהָבֵת לְהוֹן
 חִיא בְּכִין אֵת¹³ עֲתִיד לְהוֹדְעָא גְּבוּרַתְךָ בְּנֹו שְׁנִיא
 דְּאִמְרֹתָא לְהַלְתָּא¹⁵ עַל־מָא לְאִתְפְּרִיעָא מְרִשְׁעִיא¹⁶ דְּעַבְרִי
 עַל¹⁷ מִימַרְךָ וְעֲזִיבִיקָא עַבְדִי רְעוּתְךָ בְּנֹו רַגְזְךָ רַחֲמִין

1 K תבקוק. 2 K om. ליה. 3 K et דאיתקריב לרשיעא.

4 K cum R haec ante דאם inserit: הוא תבקוק נביא דער צורקא וקם בגנה ענה וכן אמר תי וקמים שמייה לית אנה ערי מן צורקא קרא ער דיתוון ותי תי דינא דעתידי למיתרי מתיבא רוקא דקודשא וכן אמר ליה לתבקוק נביא תבקוק נביא על עיסק ארפא דאיתקריב לרשיעא דאם יתוון וי. Quae cum vocalibus dedimus ut cum R comparari possint.

5 K וישת. 6 K ויהון. 7 K בית דחבי ושר. 8 K בשרקא. 9 Post K addit: גבורתך recte. 10 K שמע. 11 K רב רבין עובדך דאיתקריב אה על מתת פורענותא דאיתקריב על אינשי סדום כד ארגיזו קדם וי צמח רב רבין עובדך וי וחסרין ניסח. Conferendus est R. 10 K דאם ית.

11 K לא בלבב שלם ולא. 12 K אינן מרגזין קדמך. 13 K על פמן בראשית לצדיקא. 14 K דאמרת. 15 K עתיד להודע. 16 K דעבד דאיתקריב pro רעב. 17 Post K מימרך finem.

אֹרְיָתָא לְעַמִּיּוּה אֶלְקָא מִדְרוּמָא אִתְגַּלִּי וְקִדְיָשָׁא מְטוּרָא
 דִּפְאָרְן בְּגִבּוֹרָת עֲלָמִין אִתְחַפִּיאוּ שְׁמַיָּא דִּין יְקָרִיָּה וְאִמְרִי
 4 תּוֹשְׁבֵתֵיהּ מְלֵיאָ אָרְעָא וְזִידְהוּר יְקָרִיָּה כְּזִידְהוּר יוֹמִי
 בְּרֵאשִׁית אִתְגַּלִּי וְזִיקוּקִין מִמְרַכְבַּת יְקָרִיָּה נְפִקִין תַּמָּן
 גְּלָא ית־שְׁכִינְתֵיהּ כְּהוֹנֹת מְטוּרָא מִבְּנֵי אִינְשָׁא בְּתַקּוֹת
 5 רוּמָא¹ מִן קַדְמוֹתֵי מְשַׁתְּלַח מְלֵאךְ מוֹחָא וְנִפְיִק כְּשִׁלְהוּבִית
 6 אִישְׁתָּא מִן־מִימְרֵיהּ אִתְגַּלִּי וְאִזְנֵע אָרְעָא וְאִתִּי מִבּוּלָא
 עַל עַסְקָרָא דִּעְבְּרוּ עַל־מִימְרֵיהּ וְאַתְּ בְּתַנְיָתָא בְּדִחְבֵי
 קַדְמוֹתֵי כְּחוּבִיהוֹן בֶּן־בְּלִיַּיְפוּן לְעַמְמַיָּא וְאִתְפָּרְקוּ טוּרֵיָּא
 2 דִּמְלַקְדָּמִין מָכָא רַמְתָּא דִּמֶן־עֲלָמָא גְּבוּרָת עֲלָמָא דִּילֵיהּ
 7 בְּדִפְלַחוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל לְטַעֲנָתָא מְסַרְתַּפוּן בְּיַד־כּוּשָׁן חֵיבָא
 וְכַד־תָּבִי לִמְעַבְד אֹרְיָתָא עֲבַדַּת לְהוֹן פִּיסִין וְגִבּוֹרִין וּפְרַקְתַּפוּן
 8 מִיַּד־מִדְנַיָּא עַל־יַד גְּדַעוֹן בֶּר יוֹאֲשִׁי הָא עַל־מַלְכִין
 וּמְשִׁירֵי־תְהוֹן דִּסְפִיאִין כַּמִּי פִתְרָא הוּוּה רְגֵז מִן־קַדְמוֹת יִי
 וְעַל־מַלְכֵיָּא הוּוּה רוּגְזָא וּבְנִמָּא הוֹדַעְתָּא לְבְּהוֹן³ פּוּרְעַנּוֹת
 גְּבוּרָתָא אֲרִי אִתְגַּלִּיתָא בְּגִבּוֹרָתָא בְּדִיל־קְנוּמָא עַל מְרַכְבַּת
 9 יְקָרָא שְׁכִינְתָא לְעַמָּא תַקּוֹת וּפִירְקִין אִתְגַּלְּאָה אִתְגַּלִּיתָא

1 Praecedit hebr.: וְנִצָּא רִשְׁתָּא לְרִגְלִין ita ut in כ duplicato
 contineatur Waw vocis ultimae. 2 Cf. קָמָא. 3 M. pr. פִּרְע'.
 Etiam Bomb. פ' בהוֹן פ'

pag. 12 not. 8. 20 K עֲבַד. 21 K et וּפְרַקְתַּפוּן et וּפְרַקְתַּפוּן
 deinde גְּבַעוֹן pro גַּד. 22 K וּמְשִׁרִין. 23 K וּבְנִמָּא. 24 K
 פּוּרְע'.

3 חֲדָרֵי בְמִיתָן אֲרִיֹתָא לְעַמִּיָּה ² אֵלֵּי הָא מִהוּוּמָא אַתְּגַלִּי
 וְקֹדֶשׁא מִטּוֹרָא ³ דְּפִרְן בְּגִבוּרָתְךָ עַל־מִין ⁴ אַתְּחַפְּרִיאוּ
 4 יְקָרִיָּה זִיו יְקָרִיָּה וְאִמְרֵי תִשְׁבַּח־תִּיה מְלִיא אַרְעָא • וְזִיְהוּר ⁴
 יְקָרִיָּה פְּזִיְהוּר בְּרֵאשִׁית אַתְּגַלִּי וְזִקְוִקִין מִמְרַפַּבֶּת יְקָרִיָּה
 נְפִיקִין תְּמִן ⁶ גְּלָא ית שְׁכִינְתִּיה ⁷ הָהֵרֶת מִיטְמֵרָא מִפְּנֵי
 5 אֲנִשָּׂא בְתִקּוּס רֹמָא • מִן קְדָמוּהֵי מִשְׁתַּלָּח מְלֹאךְ מוֹתָא ⁵
 וְנִפִּיק ⁹ בְּשִׁלְחוּבִית אִישָׁתָא מִמִּימְרִיָּה • אַתְּגַלִּי ¹⁰ וְאִזִּיעַ ⁶
 אַרְעָא וְאִיתִי מְבוּלָא עַל עַם דְּרָא דְעַבְרוּ עַל מִימְרִיָּה ¹¹ וְאִתְּ
 בַתְּנִיָּתָא פַּד חָבוּ ¹² קְדָמוּהֵי כְּחוּבִיהוֹן ¹³ פִּין בְּלַפְיֵלָפוֹן
 לְעַמִּיָּא ¹⁴ וְאַתְּפִרְקוּ טוֹרִיא דְמִלְּקָדְמִין ¹⁵ מְכָא רְמֵתָא דְמִן
 עַל־מָא ¹⁶ גְּבוּרָתְךָ עַל־מָא דִּילִיָּה • פַּד פְּלֵחוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל ⁷
 לְטַעֲוֵתָא ¹⁷ מִסְרַתִּינוֹן בִּיד פּוּשֵׁן ¹⁸ חֲיִיבָא וְכַד חָבוּ ¹⁹ לְמַעַבְד
 אֲרִיֹתָא ²⁰ עַבְדִּית לְהוֹן נִפְיוֹן וְגִבוּרָן ²¹ וְפִרְקִיתִינוֹן מִיַּד מַדִּינָאֵי
 עַל יַד גְּדַעוֹן פֶּר יוֹאֲשִׁי • הָא עַל מְלָכִין ²² וְמִשְׁרֵיתֵהוֹן דִּסְגִיָּאִין ⁸
 פְּמִי נְהֵרָא הָוֵה רִגְזוּ מִן קְדָמְךָ • וְעַל מְלָכִיא הָוֵה רִגְזֶךָ
 23 וְבִימָא הוֹדַעְתָּא לְהוֹן ²⁴ פּוֹרַעְנוֹת גְּבוּרָתְךָ אֲרִי אַתְּגַלִּיָּתָא
 עַל מְרַפַּבֶּת יְקָרְךָ שְׁכִינְתְּךָ לְעַמְּךָ תִּקּוּס וְפִרְקִין • אַתְּגַלִּיאָה ⁹

1 K בְּמִיתָן. 2 K פְּסִלְקָא אֵלֵּי. 3 K דְּפִרְן. 4 K אִתְחַפְּרִיאוּ.
 5 Post קֹדֶשׁא בְּזִיְהוּר יוֹמֵי בְּרֵאשִׁית אִתְּגַלִּי וְזִקְוִקִין K habet שְׁמִיא Post
 מִן מְרַפַּבֶּת יְקָרְךָ, versus 3 et 4 in unum contracti sunt. 6 K גְּלָא.
 7 K נְחִיָּה. 8 K מְשַׁתְּפַח et דְּמִן קְדָמְךָ. 9 K et משל' מִשְׁלֵי.
 10 K וְאִזִּיעַ. 11 K בְּתִנְיָנוּתָא. 12 K et sic deinde. קְדָמִי.
 13 K כִּין מִבְּלָבְלִין בְּעַמְּרָא sine 1. 14 K אִתְּפִרְקוּ שוֹרְקָא מְלָקִי.
 15 K om. מְכָא et praebet מְרַקָא. 16 K גְּבוּרָתְךָ sine 1.
 17 K לְמַעַבְד cf. 18 K תְּחִיבָא. 19 K מִסְרַתִּינוֹן. 20 K עַל־מָא ד'.

בַּגְּבוּרָתָהּ בְּדִיל קְרִימָהּ הַעִים־שִׁי בְּטָיָא מִימָרָהּ קָוִים לְעֶלְמִין
 לְהוֹן בְּזַעֲתָהּ שִׁיפְרִין תִּקְרִיפִין נְפִקוּ פְּהִרִין שִׁטְפִין אֲרָעָא
 10 בְּאִתְגַּלְיִיזָהּ עַל־טוֹרָא הַסִּינִי חֲזוּ יִקְרָהּ זַעֵי טוֹרָיָא עֲנֵי
 מִיטָרָא עָדוּ אָרִים תְּהוּמָא קְלִיָּה תִיִּלִּי מְרוּמָא תְּמָהּ קָמוּי
 11 אֲתַבְּמַעְבְּרָהּ נִיסִין לִיהוּשָׁע בְּמִישָׁר גְּבַעוֹן פִּד־אִתְּפִירוּ
 וְסִיקוּ עֲלוֹתָי חַמְשָׁה מִלְכִין מִלְכָּא דִּירוּשָׁלַם מִלְכָּא דִּיחֶבְרוֹן
 מִלְכָּא דִּינְרַמְיִת מִלְכָּא דִּילְבִישׁ מִלְכָּא דִּיעַגְלוֹן שִׁימְשָׁא וְסִיחְרָא
 קָמוּי בְּמִדּוּרֵיהוֹן תִּלְחִין וְשִׁית שְׁעָן עָמָה בְּמִימָרָהּ אִתְּגַבְּרוּ
 12 בְּתַקוּם נִיצְתוֹן גְּבוּרָתָהּ בְּאִתְיִתָּהּ לֹט עַל־סְנָא עָמָה
 בְּאִתְגַּלְיִיזָהּ לְמַתְבַּר רְשִׁיעֵי אֲרָעָא בְּרוּגְזָהּ ² תִּקְטִיל עָמְרָא
 13 אִתְּגַלְיִתָּהּ לְמִיפְרָק יַת־עָמָה לְמִיפְרָק יַת־מְשִׁיחָהּ שִׁיזִיתָּהּ
 מִן־קַדְמֵיהוֹן מִלְכָּא ³ וְשִׁי לְטוֹנָא מִבֵּית־הוֹן ⁴ תִּרְיִכִת תִּיבָּיָא
 תִּבְרִית תִּילִיְהוֹן הַגְּלִי עָמָה עַל־צוּרָאֵי סְנֵאִיהוֹן הַרְרִכְתָּהּ
 מִימָרָהּ קָוִים לְעֶלְמִין
 14 בְּזַעֲתָהּ יָמָא בַּחוּטְיָיָהּ דְּמִשָּׁה וְגִבְרֵי רִישֵׁי מְשֻׁרְתֵי פִרְעָה
 דִּיחֲשִׁיבוּ מִחֲשָׁבֹן בִּישָׁן עַל־עָמָה דִּבְרַתְמוֹן בְּרוּחַ עֲלֵעוּלוֹן
 וְטַבְּעִתְמוֹן בְּזָמָא הַסִּיחַ עַל דִּיחֲקוּי וְשַׁעֲבִידוּ יַת עָמָה וִיחֲבוּ

1 Sic cum Šewa sub Maqqef in codice! 2 Bmb. תִּקְטִיל.
 3 Fortasse וְשִׁי לְטוֹנָא. 4 Factum ex priore תִּרְיִכִית.

— !! תִּבְרִיתְמוֹן K 24. דִּיחֲשִׁיבוּ מִחֲשָׁבֹן בִּישָׁן עַל K 23. רִישֵׁי מְשֻׁרְתֵי
 error dictando exortus? 25 K בְּרוּחַ טַבְּעִי, om. 'עַלֵּי'. 26 K
 דִּיחֲקוּי וְשַׁעֲבִידוּ. 27 K et וִיחֲבִירוּ K 27.

אחגליהא בגבורהך בדיל¹ קימך דעם שבטיא מימרך
 קיאים לעלמין³ להון בזעתא טרין תקיפין נפקו⁴ נהדין
 שטפין ארעא⁵ באחגליהוהך על טורא דסיני⁶ חזו יקרך
 דעו טוריא ענני מטרא⁷ עזו ארים תהומא קליה הילי
 מרו מא⁸ תמהו דקמוי אף⁹ במעבדך נסין ליהושע במישר
 גבעון¹⁰ שמשא וסיהרא קמו במדוריהון עמך במימרך
 אתגברו בתקות נצהן גבורהך¹¹ באיהוהך לזט על
 סנאי עמך¹² באחגליהוהך למתבר רשיעי ארעא ברגזך
 קטילת עממיהא אחגליהא למפרק¹⁴ ית עמך למפרק¹³
 ית משיהך¹⁵ שיציהא מן¹⁶ קדמיהון מלכיא ושלטוניא
 מבתיהון תריכת הייביא¹⁸ תברת היליהון רגלי עמך על
 צורי¹⁹ סנאיהון מימרך קיים לעלמין²¹ בזעתא ימא¹⁴
 בהטריה דמשה דגברי²² רישי משרית פרעה²³ דהשיבו
 מהשבן על עמך²⁴ דברתנון²⁵ כרוח עלעולין טבעתנון בימא
 דסוף על²⁶ ודחקו ושעבידו ית עמך²⁷ ויהבו עיצא בסתרא

1 K קרימך. 2 K קרים. 3 K בהון et בועתא. Bmb. בועתא.
 4 K graphice ortum videtur! נהדין quod ex בתרין K.
 5 K באחגליהוהך. 6 K חיוז. 7 K עזו ארים. 8 K ת' וק' pro תמחו קדמך K.
 9 K קטילת עממיהא. Cf. p. 107 not. 19. 10 K om. sex vocabula sequentia et
 inde a אחגברו haec habet התברון מלכא מלכין מלכא וסיהרא במדוריהון
 מלכא דורמות מלכא דלכיש מלכא דעגלון קמו שרמשא וסיהרא במדוריהון
 תלתין ושית שצין במימך איהגברו בתקות נצתן גבורהך. Cf. Reuchl.
 11 K באיהוהך. Bmb. לזט. 12 K תקטילת. 13 K ית עמך et om. 'ע'.
 14 K שיציהא. 15 K קדמך. 16 K מן. 17 K תריכתא הילי. 18 K תריכתא et
 מבתיהון. 19 K צורי. 20 K הימא חוטרי דמשה בועתא. 21 K טנא' תדרוך K.
 22 K דהשיבו. 23 K פרעה. 24 K דברתנון. 25 K כרוח עלעולין טבעתנון בימא

15 עִיצָא בְּסִיתָרָא לְאוּבְדֵיהוֹן אִיתְגְּלִיתָא עַל יְמָא בְּמִרְכַּבַּת
 16 יִקְרֶהּ בְּדַגּוֹר מִיַּן סָגִיאֵין אֲמַרַת בְּבַל שְׁמַעִית וְזַעַי מִלְכֵי
 מִן-קִדְמֵ-דֵינָא דְאִיתְדַנּוּ מִצְרָאֵי לְקַל-מִלְּיָא אֵילֵיהּ צַלָא
 סִיפּוּתֵי אָחַד זַיִעָא לְחַפִּימַי וּבָאָתַר דְשִׁרֵי אָנָא זְעִית
 דְּשִׁבְקַנִּי לְיוֹם עָקָא לְעִיבֹן אֲסַקָא בְּלֹחֹת עֲמִיהָ מִיָּפִי יְחִבְרִינִי
 17 אֲרִי מִלְכּוּת בְּבַל לֹא תַחֲקֹים וְלֹא תַעֲבִיד שׁוֹלְטֹן עַל יִשְׂרָאֵל
 יְחַקְטְלוּן מְלַכֵי מְדֵי וְגִיבְרֵי יוּן לֹא יַצְלִחוּן יְשִׁתְּצוּן רוּמָא
 18 וְלֹא יִגְבוּן קִיסוּמָא מִירוּשָׁלַם בְּכִין עַל-פִּיסָא וּפּוֹרְקַנָא
 דְּתַעֲבִיד לְמַשְׁיְחָהּ וּלְשִׁאֲרָא דְעַמָּהּ דִּישְׁתְּאֲרוּן יוֹדוּן לְמִימָר
 אָמַר נְבִיאָא וְאָנָא בְּמִימָרָא דֵּיהּ אֵיבּוּעַ אֲדוּץ בְּאַלְהָא עֲבִיד
 19 פּוֹרְקַנִּי אֱלֹהִים יִי דְסַעִיד לִי בְּחֵילָא וּמִשְׁתֵּי רִיגְלֵי קְלִילִין
 כְּאֵיילָתָא וְעַל-בֵּית תּוֹקֵפֵי יִקְרִימִינִי לְדִילִיהּ נְצַחְתִּין
 וְגִבּוּרִין קַדְמוּתֵי אָנָא מְעַנִּין ¹ בְּתוֹשְׁבֹתַי .

1 De origine vocalismi in hoc codice obvii hoc tantum statui potest, ex usu promiscuo vocalium — et — sequi, codicem ad scholam orientalem pertinere in qua — non tamquam o legitur. Ne vero quis censeat vocales pro lubitu punctatoris esse positas iis quae in Actis congressus Orientalistarum Berolinensis I pag. 181 disputavi, haec addenda videntur: Zeph. 1, 6 in textu codicis legitur פִּילְחָנָא, cui in margine additur אִחַ פִּילְחָנָא i. e. alius codex Pathah praebet. Hag. 1, 2 ad שַׁאֲלֵחָאֵל cum puncto in א in margine observatur: קִדְמָא וּבְתָרָא מִפְקִין אֵ וּשְׂאָרָא לֹא מִפְקִין אֵ. Deinde Zach. 2, 3 ad חֲרָשִׁין additur Masora אֵ אֲמַנִין in marg. adscribitur לְיָחֻזָא. Hab. 1, 8 ad מְשֻׁחֹן accedit nota marg. לֹא אִחַ מְשֻׁחֹן. Sic Mich. 1, 7 ad יִבְקְקִין ubi Bomb. יִבְקִין exhibet, observatur פִּלִיג et Am.

15 לְאוֹבֵי־יְהוּדָה אַחַד־לַיְהוָה אֵל יָמֵא בְּמִרְפַּבַּת יַקְרֹךְ² בְּהַגּוֹר
 16 מִיּוֹן סַגִּיאִין³ אֲמַרְתָּ בְּבַל שְׁמַעִית דָּזְעוּ מַלְכֵי מִן קָדָם
 הֵינָא דִּאֲהֲדָנוּ מִצְרָאֵי לְקַל מִלֵּיא אֱלֵיךְ צִלְא סְפוּחֵי (!)
 אַחַד זִיעָא לְחַפִּימֵי וּבִאֲתָר דְּשִׁרְיָנָא זְעִית דְּשִׁבְקָנִי לַיּוֹם
 17 עָקָא לְעִידָן אֲסָקָא גְלוּת עֲמִיָה מִנִּי יַחַבְרִינֵנִי אֲרִי
 מַלְכוּת⁴ בְּבַל לֹא חֲתָקִים דְּלֹא⁵ תְּעַבִּיד שְׁלִטָן עַל יִשְׂרָאֵל
 יַחַטְטִלוֹן מַלְכֵי מְדֵי דְגִיבְרֵי יוֹן לֹא⁶ יִצְלָחוֹן וּשְׂחִיזוֹן רוּמֵאֵי
 דְּלֹא⁷ יִגְבוֹן קְסוּמָא מִיְרוּשָׁלַם בַּכִּין עַל נִסָּא⁸ דְּפִרְקָנָא
 18 דְּתַעֲבִיד לְמַשִּׁיחַךְ הַלְשֵׁאֲרָא דְעֲמֹךְ⁹ דִּישְׁתְּאֲרוֹן יוֹדוֹן
 לְמִימֵר אֲמַר¹⁰ נְבִיא וְאַנָּא בְּמִימְרָא דֵי¹¹ אֲבוּעֵ אֲדוּךְ
 לְאַלְהָא עֲבִיד פִּרְקָנִי אֱלֹהִים י' הִסְעִיד לִי בְּהֵילֹא¹²
 19 וּמִשׁוּיֵי רַגְלֵי קְלַיִלִין כְּאַלְלָתָא דְעַל בֵּית חֲקִפֵי יַקִּימִינֵנִי
 לְדִי־לִיָּה נְצַחְנוֹן וּגְבוּרָן קְדָמוּדֵי אֲנָא מִנְּגִין¹³ בְּחַשְׁבַּתְתִּי

1 K על ימא pro לעלמא 2 K בגדור מין K 2 Bmb. בגדור מין K 2
 3 Versiculum K exhibet ita: ככל שמעא אמרת מלכא מן קדם האיתדני ביה מצראי לקל מילא אילין צללא סיפוחי אחד זיעא לחפרימי פתר השרינא זעית השבקני ליום עקא לעידן אסקא גלות עמיה מיני יחברינני. En specimen vocalismi! Talibus textibus grammaticus uti non debet. At ubi gentium hodie meliores leguntur? 4 K
 5 K תעביד. 6 K תצלחון. 7 K יגבון קיסומין מיר'. 8 K בגל.
 9 K ופיר' תעביד. 10 K דאישתארוֹן יודוֹן. 11 K post נביא pergīt ita: קדם דן אודראי ואמר וְאַנָּא בְּמִימְרָא דֵי'. 12 K אבוֹעֵ אֲדוּךְ
 13 K ועל חוקסי יקיימינני. 13 K בגלחא עמך פירקנא. Cf. vs. 16 ספוחי et similia quae passim occurrunt.

6, 4 ad וְעִמְקָנִין, ubi Bomb. praebet וְעִמְקָנִין, accedit nota
 וְעִמְקָנִין פלוג. Quibus exemplis Masorae targumicae addo exem-

pla Masorae hebraicae: Zach. 5, 7 ad אֵתָהּ אֵשׁ additur פֶּשֶׁט. Ibid 5, 11 בית לָהּ בֵּית hac notā in Bombergo abbreviatā instructum est: גַּרְפִּין בֶּן אֶבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהּ נָחָה אֶבְרָהָם לְבָנוֹת לָהּ בֵּית אֶבְרָהָם בְּכַתְּוִבִים וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעוֹזֵי פֶה בֶּן הַיִּכָּל עַל־בְּסָאוֹ Ibid 6, 13 ad גְּבוּרַתִּי legitur: גְּבוּרַתִּי גְּבוּרַתִּי גְּבוּרַתִּי [Zach 6, 13, Dan. 11, 3, 43]. Denique Zach 13, 3 חֲזַבְתָּ מִשְׁחַת לְאַדְנִי et Mal. 1, 14 ad לִירְחֹהָ פְּלִיג legitur אֲבִיהוּ פְּלִיג וְאִמּוֹ יוֹלְדוֹ adnotatur לִירְחֹהָ פְּלִיג. Quae omnia non earum nugarum studio ductus, sed eo consilio exscripsi ut demonstrarem, quanta fide et diligentia codex sit exaratus, quem spernere et nullius momenti dicere jam eo minus licet, quod felici casu factum est, ut hodie similis codex etiam in Museo Britannico Hoerningio teste asservetur. Ignotae igitur hucusque et a reliquis rejectae scholae masorethicae opus in hocce codice habemus cujus textus targumicus cum codice babylonico egregie convenit, at additamentis etiam in *K* obviis instructus est. — Textus Bombergianus anni 1547, quem solum potui comparare cum codice Londinensi omittit additamenta in versibus 1 et 11. Praeterea omittit v. 2 pag. 105 lin. ult. בגי רגוד et v. 6 verba כחוביהון כין, cf. p. 107 not. 13. Deinde v. 5 extr. praebet מימריה sine מן et v. 16 מלכיא pro מלכיא, denique v. 14 formas דְּבַרְחִימִן et טְבַעְחִימִן exhibet. Pertinet vero ad recensionem orientalem.

Quum in codice Or. 1470 vocales interdum vix sint legibiles, nonnullae lectiones e codicibus Or. 2364 Saec. XV, Or. 2211 anni 1475 et Or. 1474 Saec. XVII sunt desumptae. Habes igitur textum in vocalismo mixtum.
